

# XXXIIe Coupe des Jeunes Humanistes

## Fêtes et célébrations dans l'Antiquité gréco-latine

### Grec 3<sup>EME</sup>



Scène de banquet (jeu du crottale et musicienne à aulos), cratère en cloche du peintre de Nicias, vers 420 av. JC, Musée national archéologique de Madrid.

**Nom, Prénom :** \_\_\_\_\_

**Nom, Prénom :** \_\_\_\_\_

**Classe :** \_\_\_\_\_

**Établissement :** \_\_\_\_\_

## A. À TABLE

### α. Des verres aux vers...

Le poète grec Alcée a écrit le vers suivant :

Οἶνος γάρ ἀνθρώποις δίοπτρον.

1. **Donnez sa traduction** en français :

/3

ὁ οἶνος : le vin ; τὸ δίοπτρον : la lunette (outil d'observation)

2. **Expliquez** le sens de ce vers.

/3

3. **De quelle expression latine** pouvez-vous le rapprocher ?

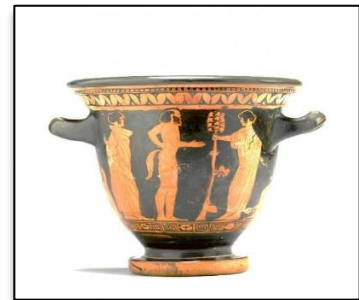
/2

### β. À boire !

**Complétez le tableau** de déclinaison (les accents sont facultatifs) :

/9

Cas	Singulier	Pluriel
Nominatif	ὁ οἶνος	
Vocatif		
Accusatif		
Génitif		
Datif		



### γ. Plats et mets

Ἐπεὶ δ' ἐξέπιον τὰς φιάλας, ἐν χαλκῷ πίνακι τῶν Κορινθίων, κατασκευασμάτων ἄρτος ἐκάστω ἰσόπλατος ἐδόθη, ὄρνεις τε καὶ νῆσσαι, προσέτι δὲ καὶ φάτται καὶ χῆν καὶ τοιαύτη τις ἄλλη ἀφθονία σεσωρευμένη. [...] Καὶ μετὰ ταῦτα, ἀργυροῦς πίναξ ἕτερος, ἐφ' ᾧ πάλιν ἄρτος μέγας καὶ χῆνες καὶ λαγωὶ καὶ ἔριφοι καὶ ἕτεροι ἄρτοι πεπονημένοι καὶ περιστεραὶ καὶ τρυγόνες πέρδικές τε καὶ ὄσον ἄλλο πτηνῶν πλῆθος ἦν.

Lorsqu'ils eurent vidé leurs coupes, dans un plat de \_\_\_\_\_ en bronze, on servit à chacun un pain d'égale largeur, des poules et des canards, et en outre des palombes, une oie et abondance d'autres mets semblables. [...] Après cela, il y eut un autre plat en argent, dans lequel il y avait en revanche un grand pain, des oies, des lièvres, des chevreux, d'autres pains ouvragés, des pigeons, des tourtereaux, des perdrix et bien d'autres volatiles.

1. **De quelle ville** le texte parle-t-il ? Aidez-vous du grec pour **compléter la traduction**.

/1

2. En comparant texte grec et traduction française, **identifiez dans le texte grec** les mots

/5

pain : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

oie : \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

perdrix : \_\_\_\_\_.

/23

## B. Fêtes et célébrations au quotidien

### α. Éloigner le mauvais sort

Les Grecs polythéistes craignaient les dieux et leur vouaient un culte avec parfois une grande dévotion. Dans ses *Caractères*, Théophraste caricature ceux qui en faisaient un peu trop...

Ἀμέλει ἢ δεισιδαιμονία δόξειεν ἂν εἶναι δειλία πρὸς τὸ δαιμόνιον, ὃ δὲ δεισιδαίμων τοιοῦτός τις, οἷος ἐπιτυχῶν ἐκφορᾷ ἀπονιψάμενος τὰς χεῖρας καὶ περιρρανάμενος ἀπὸ ἱεροῦ δάφνην εἰς τὸ στόμα λαβὼν οὕτω τὴν ἡμέραν περιπατεῖν. Καὶ τὴν ὁδὸν ἐὰν ὑπερδράμη γαλῆ, μὴ πρότερον πορευθῆναι, ἕως διεξέλθῃ τις ἢ λίθους τρεῖς ὑπὲρ τῆς ὁδοῦ διαβάλη. Καὶ ἐὰν ἴδῃ ὄφιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἐὰν παρείαν, Σαβάζιον καλεῖν, ἐὰν δὲ ἱερόν, ἐνταῦθα ἠρῶον εὐθύς ἰδρύσασθαι. Καὶ τῶν λιπαρῶν λίθων τῶν ἐν ταῖς τριόδοις παριῶν, ἐκ τῆς ληκύθου ἔλαιον καταχεῖν καὶ ἐπὶ γόνατα πεσὼν καὶ προσκυνήσας ἀπαλλάττεσθαι. Καὶ ἐὰν μῦς θύλακον ἀλφίτων διαφάγη, πρὸς τὸν ἐξηγητὴν ἐλθὼν ἐρωτᾷν τί χρῆ ποιεῖν, καὶ ἐὰν ἀποκρίνηται αὐτῷ ἐκδοῦναι τῷ σκυτοδέψῃ ἐπιρράψαι, μὴ προσέχειν τούτοις ἀλλ' ἀποτραπεῖς ἐκθύσασθαι. Καὶ πυκνὰ δὲ τὴν οἰκίαν καθᾶραι δεινὸς Ἐκάτης φάσκων ἐπαγωγὴν γεγονέναι. Κἂν γλαῦκες βαδίζοντος αὐτοῦ ταραττωνται, εἶπας : « Ἄθηνᾶ κρείττων ! », παρελθεῖν οὕτω. [...] Καὶ ταῖς τετράσι δὲ καὶ ἑβδόμοις, προστάξας οἶνον ἔψειν τοῖς ἔνδον, ἐξελθὼν ἀγοράσαι μυρσίνας, λιβανωτόν, πόπανα καὶ εἰσελθὼν εἴσω στεφανοῦν τοὺς Ἑρμᾶς ἀφρονεῖν ὅλην τὴν ἡμέραν.

Assurément **la superstition** semblerait être la lâcheté envers la divinité et **le superstitieux** semblerait se comporter ainsi. On le rencontre manifestement quand il se lave les mains, s'asperge d'eau sacrée, portant à la bouche un brin de laurier, et se promène ainsi toute la journée. Si une belette traverse son chemin, il n'avance plus en premier, jusqu'à ce que quelqu'un soit passé ou qu'il ait jeté trois pierres sur le chemin. S'il voit un serpent dans sa maison, si c'est une couleuvre joufflue, il invoque \_\_\_\_\_, mais si c'est un serpent sacré, il fonde aussitôt sur place un temple. En passant devant les pierres ointes qu'on trouve aux carrefours, il verse l'huile de sa fiole, se met à genoux et s'éloigne après s'être prosterné. Si une souris a grignoté un sac de farine, il va chez le devin demander ce qu'il faut faire et si ce dernier lui répond qu'il faut le donner à raccommoier au cordonnier, il n'en tient pas compte mais fait des sacrifices après avoir fait demi-tour. Il est habile à purifier fréquemment sa maison en prétendant qu'elle est possédée par \_\_\_\_\_. Si des chouettes l'effrayent tandis qu'il marche, il dit : « \_\_\_\_\_ est plus forte ! » et continue ainsi. [...] Le \_\_\_\_\_ et le \_\_\_\_\_ de chaque mois, il ordonne à ses domestiques de faire bouillir du vin, il va acheter de la myrte, de l'encens et des gâteaux et une fois rentré il perd la raison en couronnant les statues d' \_\_\_\_\_ toute la journée.

1. **Retrouvez dans le texte** les mots grecs correspondant à « superstition » et « superstitieux » /4

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

2. **Complétez la traduction** avec les noms des dieux grecs mentionnés. /4

3. **Complétez la traduction** avec les deux nombres présents dans le texte. /2

4. De nos jours, on ne croit plus aux dieux grecs mais une croyance populaire persiste sur le mauvais sort.

**Donnez trois exemples** de ce qui pourrait l'attirer. /3

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

**β. Être ou ne pas être... en fête !**

**Complétez le tableau** de conjugaison d'εἶναι au présent de l'indicatif (les accents sont facultatifs) : /5

εἶμι



**γ. Mots mêlés**

/12

**Retrouvez les mots suivants** (sans les articles) dans la grille ci-dessous :

ὁ ἱερεὺς – ὁ ναός – ὁ βωμός – ἡ ἐορτή – ἡ πομπή – ἡ θεωρία – ὁ ἀγών – ὁ ἀθλητής – πίνω – ἐσθίω – ὁ οἶνος – ὁ συμπόσιον

A	Θ	Λ	H	T	H	Σ	E	P	Λ
Γ	Φ	A	Θ	H	K	M	T	Π	Σ
Ω	Λ	Z	E	K	Ω	A	Λ	Δ	Υ
N	A	O	Σ	Υ	B	Z	Z	Ω	M
Z	Ω	Ξ	Θ	E	Ω	P	I	A	Π
A	I	P	I	Γ	M	P	Θ	Π	O
Π	I	N	Ω	Ω	O	I	N	O	Σ
T	E	Λ	M	Z	Σ	T	K	M	I
P	P	Z	Θ	P	Ξ	O	X	Π	O
N	E	O	P	T	H	Π	Π	H	N
B	Υ	X	T	Π	Λ	M	Σ	Θ	Z
Ξ	Σ	Λ	Γ	M	K	Ξ	A	P	T

**Complétez le tableau** de déclinaison (les accents sont facultatifs) :

/9

Cas	Singulier	Pluriel
Nominatif	ἡ ἐορτή	
Vocatif		
Accusatif		
Génitif		
Datif		

/26

## Γ. Les fêtes religieuses

### α. Une année de fêtes

Le calendrier grec était rythmé par les fêtes religieuses. **Complétez ce tableau** avec le nom des mois à partir des fêtes indiquées. /12

Ἑκατοβαιών – Μεταγειτνίων – Βοηδρομιών – Πυανεψιών – Μαιμακτηριών – Ποσειδεών – Γαμηλιών – Ἀνθεστηριών – Ἐλαφηβολιών – Μουνιχιών – Θαργηλιών – Σκιροφοριών

Nom du mois grec	Equivalent	Fêtes célébrées
	Juillet	Fête des Panathénées, en l'honneur d'Athéna, pendant lesquelles on procédait à une hécatombe (sacrifice de cent bœufs)
	Août	Fête des Metageitnia, fête du voisinage
	Septembre	Fête des Boédromies, en l'honneur d'Apollon
	Octobre	Fête des Pyanopsia, fête des semailles en l'honneur d'Apollon
	Novembre	Fête des Maimactéries, en l'honneur de Zeus
	Décembre	Mois du dieu Poséidon
	Janvier	Mois du mariage
	Février	Fête des Anthéstéries, en l'honneur de Dionysos
	Mars	Fête des Elaphébolies, en l'honneur d'Artémis
	Avril	Fête des Mounikies, en l'honneur d'Artémis
	Mai	Fête des Thargélies, en l'honneur d'Apollon et d'Artémis
	Juin	Fête des Scirophories, en l'honneur d'Artémis ou d'Athéna

## β. Des impératifs festifs

1. Dans les *Saturnales* de Lucien, le dieu Saturne (Κρόνος chez les Grecs) est interrogé par un de ses prêtres au sujet de ces fêtes qui lui sont consacrées. Au cours du dialogue, les lois des Saturnales sont proclamées. À l'aide du vocabulaire, **complétez la traduction** française du texte grec. /12

NΟΜΟΙ ΠΡΩΤΟΙ. Μηδένα μηδέν μήτε ἀγοραῖον μήτε ἴδιον πράττειν ἐντὸς τῆς ἐορτῆς ἢ ὅσα ἐς παιδιὰν καὶ τρυφήν καὶ θυμηδίαν· ὀψοποιοὶ μόνου καὶ πεμματουργοὶ ἐνεργοὶ ἔστωσαν. Ἴσοτιμία πᾶσιν ἔστω καὶ δούλοις καὶ ἐλευθέροις καὶ πένησι καὶ πλουσίοις. Ὀργίζεσθαι ἢ ἀγανακτεῖν ἢ ἀπειλεῖν μηδενὶ ἐξέστω. Λογισμοὺς παρὰ τῶν ἐπιμελουμένων κρονίοις λαμβάνειν μηδὲ τοῦτο ἐξέστω. Μηδεὶς τὸν ἄργυρον ἢ τὴν ἐσθῆτα ἐξεταζέτω μηδὲ ἀναγραφέτω ἐν τῇ ἐορτῇ μηδὲ γυμναζέσθω κρονίοις μηδὲ λόγους ἀσκεῖν ἢ ἐπιδείκνυσθαι, πλὴν εἴ τινες ἀστεῖοι καὶ φαιδροὶ σκῶμμα καὶ παιδιὰν ἐμφαίνοντες.

Première loi : Que personne ne s'occupe ni d'affaires \_\_\_\_\_ ni d'affaires privées pendant \_\_\_\_\_, hormis celles qui concernent le jeu, la nourriture et la réjouissance : \_\_\_\_\_ . Que ce soit l'égalité pour tous, \_\_\_\_\_ ou hommes libres, pauvres ou \_\_\_\_\_ .  
\_\_\_\_\_. Qu'il n'y ait pas de gestion de comptes d'intendance pendant les \_\_\_\_\_. Qu'on ne réclame ni argent ni habits, qu'on n'écrive pas \_\_\_\_\_, qu'on n'aille pas au gymnase durant les \_\_\_\_\_, qu'on ne s'entraîne ni s'adonne aux discours, sauf s'ils sont spirituels, joyeux et visiblement pleins de moqueries et d'amusement.

### Vocabulaire :

ἀγοραῖος, η, ον : public

ἡ ἐορτή : la fête

ὀψοποιοός, οὔ : cuisinier

πεμματουργός, οὔ : pâtissier

ἐνεργός, ή, όν : occupé à travailler

ἔστωσαν : verbe εἰμί (être) à l'impératif présent 3<sup>e</sup> personne du pluriel.

ἐξέστω : ἔξεστι (il est permis) à l'impératif présent.

μηδενί : ne ..... pas

ὀργίζεσθαι : se mettre en colère

ἀγανακτεῖν : s'irriter

ἀπειλεῖν : menacer

## 2. **Conjuguez le verbe**

ci-contre au présent moyen-passif (les accents sont facultatifs) /5

ὀργίζομαι

Entourez la bonne réponse /1

- Ἄρης
- Διονύσιος
- Αἴδης

## γ. La grand'soif

1. **Qui est le dieu** représenté sur ce vase ?



2. Quel est son équivalent latin ?

Entourez la bonne réponse /1

- Bacchus
- Jupiter
- Mars

3. Donnez trois indices qui vous permettent de l'identifier. /3

---

---

---

4. Complétez le tableau de conjugaison au présent de l'indicatif.

(Les accents sont facultatifs.)

/5

Cas	Singulier	Pluriel
Nominatif	τὸ συμπόσιον	
Vocatif		
Accusatif		
Génitif		
Datif		

πίνω

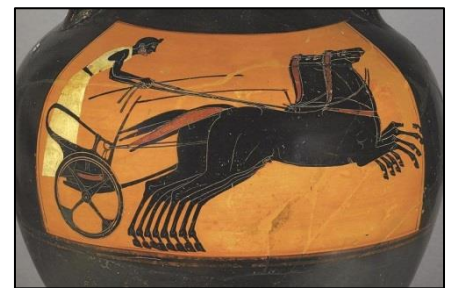
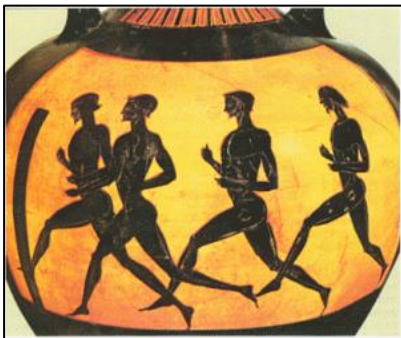
5. Complétez le tableau de déclinaison (les accents sont facultatifs). /9

## Δ. Les jeux panhelléniques

### α. Épreuves et lieux

1. Écrivez le nom de l'épreuve sportive sous la représentation correspondante /6

πάλη – πυγμαχία – δίσκος – όπλιτόδρομος – άρματόδρομος – δρόμος



2. Les épreuves d'un même genre se déroulaient au même endroit.

Indiquez dans quel lieu les épreuves ci-dessus se déroulaient.

/6



στάδιον



παλαίστρα



γυμνάσιον

N°

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

1. πάλη

2. δίσκος

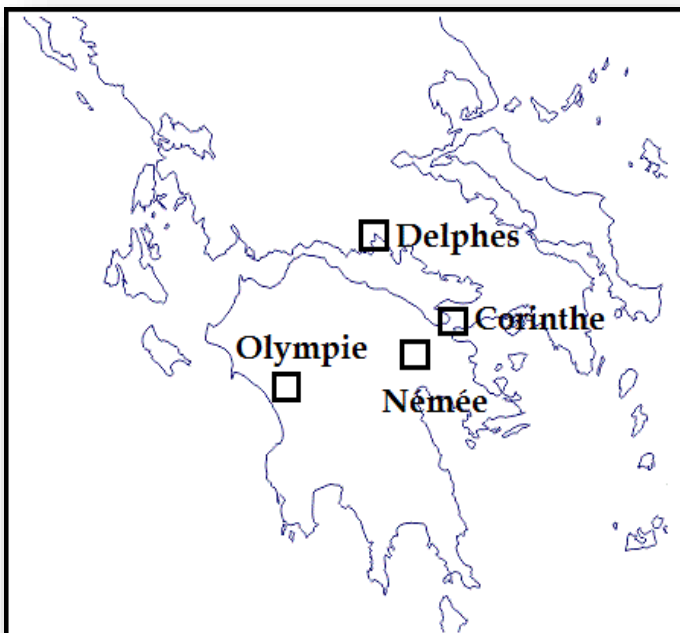
3. πυγμαχία

4. δρόμος

5. όπλιτόδρομος

6. άρματόδρομος

### β. Dans toute la Grèce



1. Quel était le dieu célébré à Delphes, en l'honneur de sa victoire sur le serpent Python ? Entourez la bonne réponse /1

Άπόλλων

Ζεύς

Ποσειδών

2. Associez les jeux à leur localisation. Aidez-vous de la carte ci-dessus. /4

Jeux olympiques ●

● Némée

Jeux pythiques ●

● Olympie

Jeux isthmiques ●

● Delphes

Jeux néméens ●

● Corinthe

### γ. Un héritage antique

1. À quelle occasion cette médaille a-t-elle été émise ? /2

2. Que symbolise le personnage féminin sur cette médaille ?

Relevez deux indices qui vous permettent de l'identifier. /3

3. Quels sont les deux autres éléments qui évoquent l'Antiquité grecque ?

/2

4. À qui doit-on la première édition des jeux olympiques modernes en 1894 ?

/1



/19